



Chocolat #6 Louvre et Domino

展覧会情報とフランス語の歌をご紹介します。東海大学の青木美都先生ご案内は『ルーヴル美術館展 古代ギリシア芸術・神々の遺産』。ネット音楽家「マラン・プレジール」のドミノさんへのインタビューと音楽をどうぞ。

Générique et intro.

Le 17 juillet 2006, sixième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Le Louvre est à Tokyo au Musée de l'Université Geidai à Ueno. Nous en parlerons avec Mitsu qui a étudié, puis travaillé au Musée du Louvre à Paris.

Domino, du groupe Malin plaisir, chante les rues de Singapour. Nous ferons sa connaissance en Skype.

Dans le fichier PDF accessible à partir du site de "Chocolat", vous trouverez tous les textes en français de ce podcast.

“Louvre Louvre”

ルーヴル美術館展～古代ギリシア芸術 神々の遺産～

☆ プレゼント

ルーヴル美術館展招待券を1名様2枚を5名様にプレゼントします。詳しい内容は、サイトをご覧ください。

<http://nana-life.com/chocolat/>

当選は先着順となりますので人数になりましたら締め切らせていただきます。

また、発表は商品の発送をもってかえさせていただきます。



会場

東京芸術大学大学美術館
(上野公園)

期間

8月20日まで
午前10時～午後5時
(入館は閉館の30分前まで)

休館日

月曜
(ただし7月17日は開館、翌18日は振替休館)

覚えよう petit à petit ♪

précédent, - e (adj.)

以前の

précédent numéro、前号

prêter sa voix

歌を受け持った

la région de ~?

～地方

une banlieue (f.)

郊外

verdoyant, - e (adj.)

緑豊かな

la campagne (f.)

田舎

depuis quand

いつから

depuis ~

～から、～以来

reprises

他の人の歌

j'ai commencé par ~

私は～から始めました

j'ai commencé à ~

私は～を始めました

je dirais six, sept ans

6～7年位と思う

évoquer (vt.)

思い出す 思い出させる

le mystère (m.)

神秘、謎

l'exotisme (m.)

異国情緒

s'éloigner

遠ざかる

Domino, chanteuse

Dans le précédent numéro de “Chocolat”, Phil nous a parlé de sa façon de composer des chansons. Il cherche des interprètes et des collaborations sur Internet.

Pour la chanson “Les rues de Singapour”, il a travaillé avec Malin Plaisir, un groupe et un couple. Lui, Éric est musicien, il a fait les arrangements de la chanson, et elle, Domino, chanteuse, a prêté sa voix.

- Bonjour.

- Bonjour.

- Je peux t'appeler comment? Domino, Dominique?

- Voilà, mon prénom c'est Dominique et on m'appelle Domino.

- Tu habites en France? Tu habites où, Dominique?

- J'habite dans la région de Paris, à une dizaine de kilomètres de Paris, dans une banlieue, on appelle ça la banlieue.

Très agréable d'ailleurs, assez verdoyante. Un petit peu la campagne.

- Tu chantes depuis quand?

- Je chante vraiment, en travaillant avec Éric depuis une vingtaine d'années. J'ai commencé par les choeurs, toujours avec Éric en travaillant sur des chansons, ou des chansons de sa composition ou d'autres chansons hein, des reprises. Et petit à petit, j'ai commencé à chanter en voix principale. Et ça, je le fais réellement depuis, heu... oh, je dirais six, sept ans.

- Alors si on parle de la chanson, “Singapour”, pour toi, qu'est-ce que ça évoque?

- Ah, ça évoque le mystère, l'exotisme, le voyage bien sûr, une façon peut-être de s'éloigner, oui. Comme c'est dit dans la chanson.

“Les rues de Singapour”

Musique, Phil(Sucrepop) Paroles, Phil et Eric (Malin Plaisir)

Arrangements, Eric Chant, Domino (Malin Plaisir)

cicatrices

心の傷

supplice

体刑

boire le calice jusqu'à la lie

苦痛に耐え抜く

pour peu que je le puisse

できる限り

je n'aurai que trop tardé

既に遅すぎた

dévisager

(人を)じろじろ眺める

ne sont d'aucun secours

全く助けにならない。

défigurer

顔を醜くする ゆがめる

jamais ne pâlisent

いつまでも弱くならない

J'ai au fond du cœur des cicatrices
vos grands yeux se posent sur moi comme un supplice.
J'ai bu toute la lie de mon calice,
il me faut fuir au loin pour peu que je le puisse.

Chercher l'amnésie dans une ville d'Indonésie
un port de Malaisie,
serait-ce une hérésie
de vous quitter ? Tant pis je n'aurai que trop tardé.

Je me promène dans les rues de Singapour
mais tous ces visages qui me dévisagent
ne sont d'aucun secours.

Je me promène dans les rues de Singapour
et toutes ces blessures qui me défigurent
guériront-elles un jour?

Dans cette ville où les yeux se plissent,
je cherche en vain un regard qui me soit complice.
Dans les senteurs d'encens et d'épices
j'ai peur que mes sentiments jamais ne pâlisent.

Je me promène dans les rues de Singapour
mais tous ces visages qui me dévisagent
ne sont d'aucun secours.

Je me promène dans les rues de Singapour
et toutes ces blessures qui me défigurent
guériront-elles un jour?

Avant que ma photo ne jaunisse,
avant qu'une autre dans vos bras ne se blottisse...

Que les vents d'Asie me ramènent un jour à Paris
et vous dans un taxi,
m'attendant l'air contrit,
car ni le saké, ni l'opium ne peuvent effacer
ces grands yeux posés sur moi qu'il me faut oublier

Je me promène dans les rues de Singapour
mais tous ces visages qui me dévisagent
ne sont d'aucun secours.

Je me promène dans les rues de Singapour
et toutes ces blessures qui me défigurent
guériront-elles un jour?

mp3 無料ダウンロード

ショコラのサイトではこの
曲をダウンロードすること
ができます。
カラオケバージョンもあり
ますのでこちらも楽しみ
ください。

“シンガポールの街角”

心に傷を抱えてるの
じっと見つめるあなたの瞳 まるで罰みたい
つらい思いはもうたくさん
できるだけ遠くへ行ってしまうたい

すべて忘れたくてインドネシアの街へ
マレーシアの港へ
まちがってるかしら？
あなたを捨てようなんて
ごめんね もう遅いけど

シンガポールの街角を彷徨うの
あたしをしげしげ見てるどの顔も
助けてくれやしないけど
シンガポールの街角を彷徨うの
あたしを醜くしてる心の傷は
いつか消えるのかしら？

目を細めてみるこの街で、
あてもなく共犯者の視線をさがしてる
お香やスパイスの香りに包まれて
この気持ちに終わりが無いのを怖がってる

シンガポールの街角を彷徨うの
あたしをしげしげ見てるどの顔も
助けてくれやしないけど
シンガポールの街角を彷徨うの
あたしを醜くしてる心の傷は
いつか消えるのかしら？

写真の色が変わってしまう前に
ほかの誰かがあなたの腕によりそう前に

アジアの風よあたしをバリまで連れてって
タクシーの中
後悔顔で待っているあなたの元へ、
お酒も麝香(じゃこう)も紛らせてくれないの
あたしを見つめるあの瞳 忘れなくちゃいけないのに

シンガポールの街角を彷徨うの
あたしをしげしげ見てるどの顔も
助けてくれやしないけど
シンガポールの街角を彷徨うの
あたしを醜くしてる心の傷は
いつか消えるのかしら？